

ШКОЛЬНОЙ УДЫСКЫЛЪЁСЪЯ ПРОЕКТ НО УДМУРТ КЫЛЭЗ ДЫШЕТОН ШКОЛАОСЫН

Салминен Эса-Юсси
лектор финского языка, УдГУ
ejsalminen@gmail.com

2007-тй арын Европакысь Союзлэн но Россилэн огъя бадзым финн-угор проектэз малпамын вал, кудйзлэн одйгез азьмугез таёе: вить финн-угор кыльёсын (коми, пор, эрзя, мокша но удмурт) нош ик школаосын дышетон мед кутскоз шуыса (дышетон предмет сяна). http://szdsz.blog.hu/2007/07/19/unios_tamogatas_az_oroszorszagi_finnugor.

Со проектлэн кивалтйесез тодмо венгер тодосчи, финно-угровед Янош Пустаи.

Туала вакытэ финн-угор кыльёслэсь югдурзэс умятон понна та тужгес но кулэ луись вамыш луысал шуыса малпало. Проект кутскиз терминологической кыллюкамъёс бордысен: финн-угор кыльёсын дышетон понна удыскыльёс кулэ. Котькуд кыллэн школалы нимкыльёс дас удысьёсья поттэмын: кыл, литература, история, обществознание, география, биология, химия, физика, математика но информатика.

Озыен, та проектъя лэсьтэмын но печатламын 50 удыскыльёсын кыллюкамъёс, котькудаз ог 40–60 бам, сюосын нимкыльёс. Та ини умой вамыш финн-угор кыльёсты утёнын. Таос сяна, Я. Пустаи поттйз на котькуд кыллэсь кыллюкамъёссэ огазеяса терминъёсья анализ. Соос возматэмын

мукет ньыль кылэн ёшатыса. Та ужын сэрттэмын-пертчемын, кылсярысь, кызы кылдытэмын та нимкыльёс, ас кылысь-а соос луо яке зуч кылысь-а яке зуч кыл пыр вуэмын-а?

Мокша, эрзя, коми но пор кыльёсыя лэсьтэм эскерон ужъёс потйзы ини азылогес, 2013–2015-тй арьёсы. Таиз уж удмурт кыллэсь школалы удыскыльёсты эскеронъя иське проектлэн берпуметйез эскерон уж луэ (Пустаи 2015). Татын вань мукет кыльёсысь (мокша, эрзя, коми но пор) удыскыльёсты удмуртэн ёшатыса возматэмын. Соин ик лыдзись туж капчиен адзыны быгатэ, кыче кыльёсын шедьтэмын ас кыльем удыскыл, кыче кылын со зуч кылысь яке зуч кыл пыр асэстэм луэ но о. а. Таچه ёзвиян уж (анализ) одно ик азыланяз но ёнерчиослы удыскыльёс бордын ужаны юрттоз. Нош эшшо но пыр-почгес ёзвиян, удыскыльёсты 70 пёртэм туркымлы люкон (отын ик 14–17-тй бамъёсын), мынам малпамея, мултэс схематической но детализированной луэ нимаз-нимаз удыскыльёс бордын ужан понна. Мукет кыльёсын ёшатоно ке, удмурт кылын куд-ог удысьёсын трогес ас кылысь удыскыльёс. Номыр но паймымонэз ёвёл, мокша но эрзя кыльёсын асэстымтэ кыльёс ёжытгес шуыса, мукет кыльёсын ёшатыса.

Вань удысьёсысь нимкыльёсты огазеян юрттэ югдурез валаны, удысьёсты ёшатыса учкыны (отын ик 420–421-тй б.). Кылтодонъя, биология, обществознания, география но литература удыскыльёс ёемысь асэстымтэ кыльёс луо, нош мукет удысьёсын ёемгес кутэмын асэстэм яке калыккуспо удыскыльёс. Таиз валамон: та удысьёсын кулэ луись кыльёс ёемысь огшоры кыльёс луыса нуналлы быдэ улонын кутйсько. Химия, физика, математика но история удыскыльёсысь троез сыче ёем огшоры улонын уг кутйсько. 1920-тй но 1930-тй арьёсын уже кутэм выль удыскыльёс но та проектн лыдэ басытэмын. Соку информатика чик азинскемын ой на вал, соин ик таяз удысын тужгес но трое асэстэм удыськыльёс, нош озы ке но асэстымтэосыз но вань – 22,2 %.

Удмурт но пор кыльёсын информатика удыскыльёсты азыло проектёсын поттэмын ини (учкы: <http://translatedby.com/you/anglo-russko-marijsko-udmurtiskij-it-slovar/into-udm/>), нош нокытын но гожтэмын ёвёл кадъ, таос Я. Пустаилэн бадзым проектаз лыдэ басытэмын, яке ёвёл. Кёня ке пёртэмлыкъёс та кык кыллюкамъёс вискин вань ик: кылсярысь, *курсор* валэктон Я. Пустаилэн кивалтэмез улсын проектъя *курсор* шуыса гинэ пусьемын, нош азыло кыллюкамын со *возматэт* шуыса нимамын.

Удыскыльёсын огъя список, кудазын пёртэм удысьёсысь, нош турлы кабыёсын нимкыльёс пумиськисько, туж пайдалыко (отын ик 417-тй бам). Таچه удыскыллэн пуштроез одйг, соин ик трое вариантёс луыны кулэ ёвёл. Кылсярысь история кыллюкамын *национализация* гожтэмын, нош

обществознания кыллюкамын со интые *кунваньбуртон* пумиське. Я. Пустаи ваньзэ та выллем вариантёсты уг пусйы. Кылсярысь, *слог* валэктон кылтодонъя кыллюкамын *кыльёз* шуыса гожтэмын, литература кыллюкамын *куара герзет*, нош огазям кыльёслэн кутсконазы эшшо *слог* кутйське на. Умой луысал таё учырёсты эскерыны, но трос вариантёс интые одйгзэ гинэ юнматыны.

Нош мар огъя проект сярысь верамын, өжыт валантэмгес кыле. Та проектлэн азьмугез финн-угор кыльёсты школаосы пöртэм предметёсты дышетонэ пыртон луэ (яке оло сыёе азьмуг ик öй вал, зэмзэ верано ке?). Табере удыскыльёс сэрттэмын-пертчемын ини, кыллюкамёс вань. Мар эшшо кулэ на? Малы ке проект уг ни азинскы кадь? Кыззы Я. Пустаи пусье, та нырысь ик политической юан, дышетонъя политикаен герзаськемын. Со гожтэ на, кызьыгес проектэз азылантоно: терминологиез эшшо волятоно, ас кылын дышетскон книгаосты гожтоно, дышетйсьёсты дасяно. Мон соглаш соин, та ваньмыз туж кулэ, нош мынам малпамея, юнме могзётёсты но кылдытоно öвöл.

Нырысь ик терминология сярысь. Сое умой-умой азыланыны уг луы, практикае, улонэ пычатытэк. Соосты уже кутыса гинэ, валаны луэ, яралозы-а соос. Та сярысь ик вераскон мынэ «Удмурт кылтодон нимкыллык» справочниклэн азыкылаз: «Та бичетэ пыртэм нимкыльёс одно ик кутон понна пыртэмын öвöл, соос возматом, сыёе термин вань (яке вал) шуыса, но кудзэ бырjöз улон яке туалы кыллюкамёс – соиз ини мукет ужпум... Пумаз сётэм буш бам юромом творческой лыдзисьёс понна чакламын: виль малпанёс, виль нимкыльёс одно пусйиськыса мед кылёзы, малпан дуннеямы гинэ ышыса медаз кыле» (Сергеева 2012: 4).

Тужгес но умой луысал, удыскыльёсты кылдытон уж но соосты уже кутон артэ мынысалзы ке. Соин ик, терминологийн кыёе ке тырмымтэосты чакланы луэ ке, со нокыёе могзёт öвöл соосты уже кутон понна: нимысьтыз, соку одно ик уже кутон, умойгес сое тупатыны мед быгатомы шуыса. Школа понна радьям терминологиез но азыланьтыны луонлыкёс кылдысалзы, соосты школаосын уже кутысалзы ке. Нимкыллык ас понназ дышетоньн самой валтйсь ужпум öвöл: нылпиос нырысь ик валаны кулэ олокыёе но явлюносты, малпанёсты, нош кыззы соосты умойгес ниманы, соиз ини бöрсяз мынйсь ужпум. Эшшо малпан кылдэ: пöртэм предметёсты удмурт кылын нуыны кутскизы ке, ёемгес ик со нырысетй классёсын луоз дыр. Нырысетй классёсын тодослыко нимкыльёс трос-а кулэ? Терминология ноку но нокыёе но кылын дась уг луы: со улонлэн ортчемеяз но наукалэн азинскемезья воштйськыны кулэ.

Удмурт кылэз но литератураез котьку но дышетйзы удмурт сямен. ХХ даурлэн кыкетй жыныяз дышетскон зуч терминологиез уже кутысагес орт-

чиз, но удмурт кылын гожтэм дышетскон книгаос но, грамматикаос но зуч нимкыльёсты уже кутыса гожтэмын вал. Соку умойтэм терминология дышетонын но кыче могзет өз кылдыты бере, малы меда али ас кылын терминологийсы тырмымтэос люкетыны быгатысалзы? (Та чурьёсты гожтйсь но 1997-тй арын удмурт кыллы дышетскиз удмурт кылын зуч терминологиез уже кутыса гожтэм грамматикаосъя. Зуч кылэз тодйсьтэм адымилы но та бадзым ужпум ой вал – кёнъялы ке гинэ дышетсконлы люкетйз).

Удмурт кылын дышетонэз школаосын паськытатано ке, выль дышетскон книгаос кулэ. Бен, таин соглаш луоно, нош мукет куньёсысь примерьёс возмат: дышетсконэз кулэ дыръяз радъяны луэ одйг кылын, нош дышетскон книга мукет кылын луыны быгатэ. Удмурт кыл сярысь ке малпано, котькытын туалы вакытэ пумиськыны луэ суро-пожо удмурто-зучо кылэн. Школаын кулэ дыръяз озы ик луиз ке, мар кышкытэз со бордын? Удмурт кылын дышетыны быгатйсь өнерчиосты шедьтыны туж ик секыт өвёл, али но трос усто удмурт кылэз тодйсь тодосчиос но пёртэм удысьёсы дышетйсьёс вань ини.

Тунсыко чошатыны удмурт кылэз саам кыльёсын туалы вакытэ. Трос дыръя Финляндиын но Россиын но адымиос шуо, малы финньёс критиковать каро Россиез, кукке Финляндиын саамьёслэн ситуацизы но урод. Зэм, саам кыльёслэн но югдурзы идеальной өвёл. Азыло удмурт кылэн югдурез (1960-етй арьёсозь) школаосын трослы умойгес вал, саам кыльёслэн туж урод. Туннэ нуналэ на оборот луиз. Али саам кыльёсын дышетскыны луэ ни куд-ог школаосын тросгес но тросгес предметьёсты. Та сярысь информация но точной статистика шедьтыны луэ капчиен интернет бамьёс пыр но, (кыл сярысь: <http://www.samediggi.fi>). Удмурт кыл удмурт кыля но литературая урокьёс сяна кытын ке кутйське-а, со сярысь нокин но уг тоды, информация но сычем секытен гудыса шедьтоно, что со вуоно нимаз статьяослэн темазы луоз. Сूपыльтоньёс вань уг, кытын ке кыче ке экспериментьёс лэсьтэмын ни шуса. Пусьём на: Финляндиын саамьёс 10000 пала гинэ, удмуртьёс примерно 60 поллы тросгес.

Пустаи Я. Анализ словарей школьной терминологии удмуртского языка. TERMINOLOGIA SCHOLARIS – Analysis – V. NH-Collegium Fenno-Ugricum. – Badacsonytördemic. 2015. – 427 с.

Сергеева Н.А. Удмурт кылтодон нимкыллык – Ижкар: Удмурт университет книгапоттонни, 2012. – 498 с.